

Iglesias Episcopal de San David

# La Epifanía del Señor

10 enero 2021

The Rev. Dean Taylor  
Interim Rector

The Rev. Michelle Ortiz  
Assistant Rector for Family Ministry

The Rev. Antonio Brito  
Assistant to the Rector for Hispanic Ministry  
[abrito@stdavidchurch.org](mailto:abrito@stdavidchurch.org)

Margarita Sleeper  
Hispanic Ministry  
[margie0607@aol.com](mailto:margie0607@aol.com)

Primer domingo después de Epifanía  
El Bautismo de Nuestro Señor



# Estación de Epifanía 2021

## Canción de entrada

### Himno 301 Caminando desde Oriente

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Caminando desde Oriente<br/>se acercan ya los Reyes<br/>caminando desde Oriente<br/>se acercan a Belén.<br/>Caminando desde Oriente<br/>ya llegan al pesebre,<br/>caminando desde Oriente<br/>al Niño quieren ver.</p> | <p>2. Cabalgaron por las selvas<br/>guiados por la estrella,<br/>se acercaron a la cueva<br/>y adoraron a Emanuel.<br/>Se postraron ante el Niño,<br/>el Niño chiquitito,<br/>le cantaron villancicos<br/>de rodillas ante Él.</p> |
|--|--|

### *Estrillo*

Los reyes traen oro, incienso y mirra  
y entregan sus tesoros al Niño Rey,  
También nosotros vamos  
con los regalos,  
llevamos al establo pureza y fe.

Celebrante: Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

**Todos:** *Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.*

### *Celebrante y pueblo juntos*

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

## Gloria

### *Estrillo*

Gloria, gloria al Señor. Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres que ama Él.

### *Estrofa*

Señor, te alabamos. Señor te bendecimos.  
Gracias por tu gloria, por tu gloria gracias, Señor.  
Tú eres el Cordero, que quitas el pecado,  
ten piedad de nosotros y escucha nuestra oración.  
Tú solo eres Santo, tu solo eres Señor,  
con el Espíritu Santo en la gloria, gloria de Dios.

### *Estrillo Final*

Gloria, gloria al Señor. Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres que ama Él,  
y en la tierra paz a los hombres que ama Él.

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

**Pueblo:** *Y con tu espíritu.*

Celebrante: Oremos.

## Colecta del Día

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

**Todos:** *Y con tu espíritu.*

Celebrante: Oremos.

Oh Dios, que por la guía de una estrella manifestaste tu único Hijo a los pueblos de la tierra: Guía a tu presencia a los que ahora te conocemos por fe, para que veamos tu gloria cara a cara; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

### **Primera Lectura**

*Isaías 60:1–6*

*Lectura del Libro de Isaías*

Levántate, Jerusalén, envuelta en resplandor, porque ha llegado tu luz y la gloria del Señor brilla sobre ti. La oscuridad cubre la tierra, la noche envuelve a las naciones, pero el Señor brillará sobre ti y sobre ti aparecerá su gloria. Las naciones vendrán hacia tu luz, los reyes vendrán hacia el resplandor de tu amanecer. Levanta los ojos, y mira a tu alrededor: todos se reúnen y vienen hacia ti. Tus hijos vendrán desde lejos; tus hijas serán traídas en brazos. Tú, al verlos, estarás radiante de alegría, tu corazón se llenará de gozo; te traerán los tesoros de los países del mar, te entregarán las riquezas de las naciones. Te verás cubierta de caravanas de camellos que vienen de Madián y de Efé; vendrán todos los de Sabá, cargados de oro y de incienso, y proclamarán las acciones gloriosas del Señor.

Lector: Palabra del Señor.

**Todos:** *Demos gracias a Dios.*

### **Salmo 72:1–7, 10–14**

*Deus, iudicium*

- 1 Oh Dios, da tu juicio al Rey, \*  
y tu justicia al Hijo del Rey;
- 2 Para que rija a tu pueblo con justicia, \*  
y a tus pobres con juicio;
- 3 Para que los montes traigan prosperidad a tu pueblo, \*  
y los collados justicia.
- 4 Defenderá a los necesitados del pueblo; \*  
rescatará a los pobres y aplastará al opresor.
- 5 Vivirá mientras duren el sol y la luna, \*  
de generación en generación.
- 6 Descenderá como el agua sobre el campo segado, \*  
como la lluvia que empapa la tierra seca.
- 7 En aquel día florecerán los justos, \*  
y habrá abundancia de paz, hasta que no haya luna.
- 10 Los reyes de Tarsis y de las islas le pagarán tributos, \*  
y los reyes de Sabá y de Arabia le ofrecerán dones.
- 11 Todos los reyes se postrarán delante de él, \*  
y todas las naciones le servirán;
- 12 Porque él librará al pobre que clamare, \*  
y al oprimido que no tuviere quien le socorra.
- 13 Tendrá compasión de los humildes y de los menesterosos; \*  
salvará la vida de los necesitados.
- 14 De opresión y violencia redimirá sus vidas, \*  
y la sangre de ellos será preciosa a sus ojos.

## La Epístola

*Efesios 3:1–12*

*Lectura de la Carta de San Pablo a los Efesios*

Por esta razón yo, Pablo, estoy preso por causa de Cristo Jesús para bien de ustedes, los que no son judíos. Pues ya sin duda sabrán que Dios me ha encargado anunciar a ustedes lo que él, en su bondad, ha dispuesto. Por revelación he conocido el designio secreto de Dios, como ya les escribí brevemente. Al leerlo, pueden darse cuenta de que conozco este designio secreto realizado en Cristo, que no se dio a conocer a nadie en otros tiempos, pero que ahora Dios ha revelado a sus santos apóstoles y profetas por medio de su Espíritu. El designio secreto es éste: que por el evangelio Dios llama a todas las naciones a participar, en Cristo Jesús, de la misma herencia, del mismo cuerpo y de la misma promesa que el pueblo de Israel. Y yo he sido puesto al servicio de este mensaje por la bondad y la misericordia que Dios ha tenido conmigo, quien ha mostrado así su gran poder.

Yo soy menos que el más pequeño de todos los que pertenecen al pueblo santo; pero él me ha concedido este privilegio de anunciar a los no judíos la buena noticia de las incontables riquezas de Cristo. Y me ha encargado hacerles ver a todos cuál es la realización de ese designio que Dios, creador de todas las cosas, había mantenido secreto desde la eternidad. De esta manera ahora, por medio de la iglesia, todos los poderes y autoridades en el cielo podrán conocer la sabiduría de Dios, que se muestra en tan variadas formas. Dios hizo esto de acuerdo con el plan eterno que llevó a cabo en Cristo Jesús nuestro Señor. Y en Cristo tenemos libertad para acercarnos a Dios, con la confianza que nos da nuestra fe en él.

Lector: Palabra del Señor.

**Todos:** *Demos gracias a Dios.*

**Himno 260 Ven a Nuestro Mundo**

**Estrillo** Ven a nuestro mundo,  
que tu amor nos salve.  
Ven a redimirnos,  
Ven Señor no tardes.

## El Evangelio

*San Marcos 1:4-11*



El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos

**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Se presentó Juan el Bautista en el desierto; decía a todos que debían volverse a Dios y ser bautizados, para que Dios les perdonara sus pecados. Todos los de la región de Judea y de la ciudad de Jerusalén salían a oírlo. Confesaban sus pecados, y Juan los bautizaba en el río Jordán.

La ropa de Juan estaba hecha de pelo de camello, y se la sujetaba al cuerpo con un cinturón de cuero; y comía langostas y miel del monte. En su proclamación decía: «Después de mí viene uno más poderoso que yo, que ni siquiera merezco agacharme para desatarle la correa de sus sandalias. Yo los he bautizado a ustedes con agua; pero él los bautizará con el Espíritu Santo.»

Por aquellos días, Jesús salió de Nazaret, que está en la región de Galilea, y Juan lo bautizó en el Jordán. En el momento de salir del agua, Jesús vio que el cielo se abría y que el Espíritu bajaba sobre él como una paloma. Y se oyó una voz del cielo, que decía: «Tú eres mi Hijo amado, a quien he elegido.»

Celebrante: El Evangelio del Señor.

**Todos:** *Te alabamos, Cristo Señor*

**Homilía:** Padre Antonio

## El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros  
y por nuestra salvación  
bajó del cielo:  
Por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. **Amén.**

## Oración de los Fieles

## Fórmula I

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

**Todos:** *Que todos seamos uno.*

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.

**Todos:** *Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.*

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.

**Todos:** *Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.*

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.

**Todos:** *Que haya justicia y paz en la tierra.*

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

**Todos:** *Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.*

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

**Todos:** *Que sean librados de sus aflicciones.*

Otorga descanso eterno a los difuntos.

**Todos:** *Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.*

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

**Todos:** *Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.*

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

**Silencio**

*El Celebrante añada una Colecta final.*

## Confesión de Pecado

Celebrante: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*Todos:*

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. **Amén.**

Celebrante:

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

## La Paz

Celebrante: La paz del Señor sea siempre con ustedes.

**Pueblo:** *Y con tu espíritu.*

**La Paz - Canción durante la paz: La Paz Esté Con Nosotros**

Oración de ofertorio: Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y oblaciones de nuestra vida y nuestro trabajo

## Canción del ofertorio

### Himno 630 Señor y Mediador

1. Estamos hoy reunidos,  
Señor, para alabarte,  
reunidos en tu nombre,  
gritando con ardor;  
reunidos como niños  
que alegres van cantando  
y exclaman: “¡Aleluya!  
Al nombre del Señor!”
- Estrillo* Te alabamos, Jesús, te alabamos, Señor;  
Te alabamos, Jesús, te alabamos, Señor.  
Te alabamos, Jesús, te alabamos, Señor;  
Te alabamos, Jesús, te alabamos, Señor.
4. Permites a tus siervos  
poder llamarse hijos,  
permities a tus siervos  
nutrirse de tu amor;  
permities a tus siervos  
vivir en la alegría,  
pues eres Jesucristo, Señor y mediador.

### Plegaria Eucarística D

*El pueblo permanece de pie. El Celebrante, dice:*

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

**Pueblo: Y con tu espíritu.**

Celebrante: Elevemos los corazones.

**Pueblo: Los elevamos al Señor.**

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.**

*El pueblo permanece de pie. El Celebrante continúa:*

En verdad, oh Padre, es justo glorificarte y darte gracias; porque sólo tú eres Dios, vivo y verdadero, morando en luz inaccesible desde siempre y para siempre.

Fuente de vida y toda bondad, hiciste todas las cosas y las colmaste de tu bendición; tú las creaste para que se regocijen en el esplendor de tu gloria. Innumerables ángeles están delante de ti para servirte noche y día; y contemplando la gloria de tu presencia, te ofrecen alabanza sin cesar. Y con ellos, también nosotros, y por nuestra voz las demás criaturas bajo el cielo, te aclamamos y glorificamos tu Nombre, cantando.

*Celebrante y Pueblo:*

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna, Hosanna, Hosanna en el cielo. (*bis*)

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna, Hosanna, Hosanna en el cielo. (*bis*)

*El Celebrante continúa:*

Te aclamamos, santo Señor, glorioso en poder. Tus grandes obras revelan tu sabiduría y amor. Nos formaste a tu propia imagen, encomendándonos el mundo entero, para que, en obediencia a ti, nuestro Creador, pudiéramos regir y servir a todas tus criaturas. Cuando por desobediencia nos alejamos de ti, no nos abandonaste al poder de la muerte. En tu misericordia, viniste en nuestra ayuda, para que buscándote, te encontráramos. Una y otra vez nos has llamado al pacto contigo, y por los profetas nos enseñaste la esperanza de salvación.

Tanto amaste al mundo, Padre, que en la plenitud del tiempo nos enviaste como Salvador a tu único Hijo. Encarnado por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, vivió como uno de nosotros, empero sin pecado. A los pobres proclamó las buenas nuevas de salvación; a los prisioneros, libertad; a los afligidos, gozo. Para cumplir tus designios, se entregó a la muerte y, resucitando de la tumba, destruyó la muerte e hizo nueva la creación entera.

Y a fin de que no viviésemos más para nosotros mismos, sino para él, que por nosotros murió y resucitó, envió al Espíritu Santo como su primicia a los que creen, para completar su obra en el mundo y llevar a plenitud la santificación de todos.

Llegada la hora en que había de ser glorificado por ti, su Padre celestial, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el final; y mientras cenaba con ellos, tomó pan, y dándote gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Padre, celebramos ahora este memorial de nuestra redención. Recordando la muerte de Cristo y su descenso entre los muertos, proclamando su resurrección y ascensión a tu derecha, esperando su venida en gloria; y ofreciéndote, de las dádivas que tú nos has dado, este pan y este cáliz, te alabamos y te bendecimos.

*Celebrante y Pueblo:*

***Te alabamos, te bendecimos, te damos gracias, y oramos a tí, Señor nuestro Dios.***

*El Celebrante continúa:*

Señor, te rogamos que en tu bondad y misericordia, tu Espíritu Santo descienda sobre nosotros y sobre estos dones, santificándolos y mostrando que son dones santos para tu pueblo santo, el pan de vida y el cáliz de salvación, el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo Jesucristo.

Concede que todos los que compartan este pan y este cáliz sean un solo cuerpo y un solo espíritu, un sacrificio vivo en Cristo, para alabanza de tu Nombre.

Recuerda, Señor, a tu Iglesia, una, santa, católica y apostólica, redimida por la sangre de tu Cristo. Manifiesta su unidad, guarda su fe y presérvala en paz.

Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, tuyos son el honor y la gloria, omnipotente Dios y Padre, en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

### **Padre Nuestro**

*(cantado)* Padre nuestro tu que estás,  
En los que aman la verdad  
En el reino que nos prometió,  
Llegue pronto a nuestro corazón  
Que el amor que tu hijo nos dejó,  
el amor, habite en nosotros

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre, venga tu reino,  
hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.**



**Perdona nuestras ofensas  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación, y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

*(cantado)* *En el pan de la unidad, Cristo danos tú la paz  
Y olvídate de nuestro mal, se olvidamos el de los demás  
No permitas que caigamos en tentación, no Señor.  
Y ten piedad del mundo*

### **Fracción del Pan**

*El Celebrante parte el Pan consagrado.  
Se guarda un período de silencio.*

*¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.  
**¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!***

### **Cordero de Dios**

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

### **Himno 81 Agnus Dei**

Cordero de Dios,	Cordero de Dios,
Cordero de Dios,	Cordero de Dios,
Que quitas el pecado del mundo,	Que quitas el pecado del mundo,
Ten piedad, ten piedad, ten piedad,	danos, danos
Ten piedad de nosotros. (bis)	danos la paz.

*Se da a los comulgantes el Pan y el Cáliz con estas palabras:*

*El Cuerpo de Cristo, pan del cielo. [Amén.]  
La Sangre de Cristo, cáliz de salvación. [Amén.]*

### **Canto de Comunión**

#### **Himno 654 Ama a Tu Señor (1-4)**

- |   |   |
|---|---|
| <b>1.</b> Ama a tu Señor con todo el corazón.<br>Ama a tu Señor con todo el corazón.<br>todo el corazón, da gloria a tu Dios.       | <b>2.</b> Ama a tu Señor con todo tu alma.<br>Ama a tu Señor con todo tu alma.<br>toda el alma, da gloria a tu Dios.    |
| <b>3.</b> Ama a tu Señor con todas tus fuerzas.<br>Ama a tu Señor con todas tus fuerzas,<br>todas tus fuerzas, da gloria a tu Dios. | <b>4.</b> Ama a tu Señor con todo tu mente.<br>Ama a tu Señor con todo tu mente,<br>toda tu mente, da gloria a tu Dios. |

Oremos

*Celebrante y Pueblo:*

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

## Bendición final

*Sacerdote y Congregación:*

Ahora, hermanas y hermanos, salgamos en paz, proclamando las Buenas Noticias de Jesucristo, su Evangelio. Nos invita a defender a los débiles, cuidar a los enfermos, dar comida a los que tienen hambre, vestir y ayudar a los pobres y necesitados, guiar a los desorientados y consolar a quienes tienen el corazón destrozado; proteger a los niños, animar y orientar la juventud, cuidar a los ancianos y honrar la familia. Recibir y aceptar lo que es noble y bueno. Amar a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Contando nuestras bendiciones, adorar, orar, servir y dar generosamente.

Sacerdote:

Y que la bendición de Dios amorosamente misericordioso, el Padre+, el Hijo+ y el Espíritu Santo sea con ustedes y quienes amamos, este día y para siempre. ***Amén.***

## Canción de salida

### Himno 300 Del Oriente Somos

- |           |  |                          |  |           |   |
|-----------|--|--------------------------|--|-----------|---|
| <b>1.</b> | Del Oriente somos los tres,<br>Cabalgamos hasta Belén,<br>Que ha nacido el Prometido,<br>Príncipe de Israel. | <b><i>Estribillo</i></b> |  | <b>5.</b> | Rey supremo, Dios Salvador,<br>Cielo y tierra te dan loor;<br>¡Aleluya! ¡Aleluya!<br>Cantemos con fervor. |
|           |  |                          | ¡Oh, astro de sublime ardor,<br>De divino resplandor!<br>Nuncio bello, tus destellos<br>Nos guiarán por su fulgor. |           |   |

LEM: Salgamos en nombre de Cristo con amor y en paz.

***Pueblo:*** ***Demos gracias a Dios.***